

ARTYKUŁY — ARTICLES

Rocznik Slawistyczny, t. LXIII, 2014
ISSN 0080-3588

Inge Bily
Sächsische Akademie der Wissenschaften
zu Leipzig

**Sprachliche Reflexe der Rezeption
des „sächsisch-magdeburgischen Rechts“ in Polen
(untersucht anhand der *Magdeburger Urteile*)**

1. Vorbemerkungen

Zu den Forschungsschwerpunkten deutscher wie auch polnischer Rechts- und Sprachhistoriker gehören u.a. Untersuchungen zur Rezeption des sächsisch-magdeburgischen Rechts¹ in Polen. Das Interesse an der Beschäftigung mit diesem Thema gilt für rechtshistorisch ausgerichtete Untersuchungen,

¹ Zur Begriffsbestimmung des „sächsisch-magdeburgischen Rechts“ vgl. H. Lück, *Wirkungen des Sachsenspiegels und des Magdeburger Rechts in Ostmitteleuropa*, [in:] E. Balogh, A. Hegedüs, P. Mezei, Z. Szomora, J. S. Traser (Hrsg.), *Legal Transitions. Development of Law in Formerly Socialist States and the Challenges of the European Union. Rechtsentwicklung in den ehemaligen sozialistischen Staaten und die Herausforderung der Europäischen Union*, (= A Pólay Elemér Alapítvány Könyvtára, 17), Szeged 2007, S. 269–279, hier S. 269–270: »Die eigenartige Symbiose, welche der Sachsenspiegel mit dem Magdeburger Recht auf dem Weg nach Osteuropa eingegangen ist, kommt in den Quellen durch die Bezeichnung *ius Theutonicum*, *ius Maideburgense* und *ius Saxonicum* zum Ausdruck. Davon setzte sich *ius Maideburgense* (Magdeburger Recht) als die umfassende Bezeichnung für das sächsische Landrecht und das Mageburger Stadtrecht, oft auch für das deutsche Recht (*ius Theutonicum*) schlechthin, durch. Die moderne Forschung erfaßt dieses Ineinandergreifen zutreffend mit dem Begriff ‚sächsisch-magdeburgisches Recht‘.«.

vgl. besonders die Arbeiten von Friedrich Ebel², Johannes Fechner³, Theodor Goerlitz⁴, Bartłomiej Groicki⁵, Danuta Janicka⁶, Emil Kałużniacki⁷, Krystyna Kamińska⁸, Walter Kuhn⁹, Irena Kwiatkowska¹⁰, Stanisław Kutrzeba¹¹,

² F. Ebel (Hrsg.), *Magdeburger Recht*, Bd. 2: *Die Rechtsmitteilungen und Rechtssprüche für Breslau*, Teil 1: *Die Quellen von 1261 bis 1452*, (= Mitteldeutsche Forschungen, 89/II/1), Köln : Wien 1989.

³ J. Fechner, *Deutsches Recht in Polen. Ein Überblick über die Forschungslage in Deutschland*, [in:] D. Willoweit, W. Schich (Hrsg.), *Studien zur Geschichte des sächsisch-magdeburgischen Rechts in Deutschland und Polen*, (= Rechtshistorische Reihe, 10), Frankfurt a.M. : Bern : Cirencester 1980, S. 1–21.

⁴ T. Goerlitz, *Die Breslauer Rechtsbücher des 14. Jahrhunderts*, [in:] *Zeitschrift der Savigny-Stiftung für Rechtsgeschichte*, „Germanistische Abteilung“ 59 (1939), S. 136–164; ders., *Verfassung, Verwaltung und Recht der Stadt Breslau*, (= Quellen und Darstellungen zur schlesischen Geschichte, 7), Würzburg 1962.

⁵ B. Groicki, *Artykuły prawa majdeburskiego. Postępek sądów około karania na gardle. Ustawa płacej u sądów [1558]*, Hrsg. von K. Koranyi, (= Biblioteka dawnych polskich pisarzy prawników, 2), Warszawa 1954.

⁶ D. Janicka, *Zur Bedeutung des Magdeburger Vorbilds in der städtischen Gerichtsbarkeit Nordpolens: das Beispiel Kulm und Thorn*, [in:] H.-G. Knothe, M. Liebmann (Hrsg.), *Gerichtskultur im Ostseeraum. Vierter Rechtshistorikertag im Ostseeraum, 18.–20. Mai 2006 in Greifswald*, (= Rechtshistorische Reihe, 361), Frankfurt a.M. : Berlin : Bern : Bruxelles : New York : Oxford : Wien 2007, S. 29–40; dies., *Die Rezeption des Sachsenspiegels und des Magdeburger Rechts am Beispiel von Thorn im Kulmer Land*, [in:] E. Eichler, H. Lück (Hrsg.), *Rechts- und Sprachtransfer in Mittel- und Osteuropa. Sachsenspiegel und Magdeburger Recht. Internationale und interdisziplinäre Konferenz in Leipzig vom 31. Oktober bis 2. November 2003*, (= *Ivs Saxonico-maidebvrgense in oriente*, 1), Berlin 2008, S. 61–74; dies., *Zur Topographie der Städte des Magdeburger Rechts in Polen: das Beispiel von Kulm und Thorn*, [in:] H. Lück, M. Puhle, A. Ranft (Hrsg.), *Grundlagen für ein neues Europa. Das Magdeburger und Lübecker Recht in Spätmittelalter und Früher Neuzeit*, (= Quellen und Forschungen zur Geschichte Sachsen-Anhalts, 6), Köln : Weimar : Wien 2009, S. 67–81.

⁷ E. Kałużniacki, *Die polnische Recension der Magdeburger Urtheile und die einschlägigen deutschen, lateinischen und czechischen Sammlungen*, (= Sitzungsberichte der Wiener Akademie der Wissenschaften. Phil.-hist. Kl. 111. H. 2), Wien 1886, S. 113–330.

⁸ K. Kamińska, *Lokacje miast na prawie magdeburkim na ziemiach polskich do 1370 r. Studium historycznoprawne*, Toruń 1990.

⁹ W. Kuhn, *Die deutschrechtlichen Städte in Schlesien und Polen in der ersten Hälfte des 13. Jahrhunderts*, Marburg 1968.

¹⁰ I. Kwiatkowska, *Das sächsische Recht in der polnischen juristischen Literatur des 17. Jahrhunderts*, [in:] G. Lingelbach, H. Lück (Hrsg.), *Deutsches Recht zwischen Sachsenspiegel und Aufklärung. Rolf Lieberwirth zum 70. Geburtstag dargebracht von Schülern, Freunden und Kollegen*, (= Rechtshistorische Reihe, 80), Frankfurt a.M. : Bern : New York : Paris 1991, S. 119–123.

¹¹ S. Kutrzeba, *Historia źródeł dawnego prawa polskiego*, t. 2, Lwów : Warszawa : Kraków 1926, S. 206–226.

Ludwik Łysiak¹², Witold Maisel¹³, Józef Reczek und Waclaw Twardzik¹⁴, Zygfryd Rymaszewski¹⁵ sowie Paweł Szerbiczyński¹⁶, ebenso wie für die Verbindung sprachwissenschaftlicher und rechtshistorischer Fragestellungen, so z.B. in den Arbeiten von Maria Teresa Lizisowa¹⁷, Jacek S. Matuszewski¹⁸, Józef Matuszewski¹⁹, Ilpo

¹² L. Łysiak [L. Łysiak], *Höhere Gerichte des deutschen Rechts in Polen im XIV.–XVI. Jh.*, [in:] W. Sellert (Hrsg.), *Rechtsbehelfe, Beweis und Stellung des Richters im Spätmittelalter*, (= Quellen und Forschungen zur höchsten Gerichtsbarkeit im alten Reich, 16), Köln : Wien 1985, S. 21–33; ders., *Ius supremum Maydeburgense castri Cracoviensis 1356–1794. Organisation, Tätigkeit und Stellung des Krakauer Oberhofs in der Rechtsprechung Altpolens*, (= Ius Commune. Sonderhefte. Studien zur Europäischen Rechtsgeschichte, 49), Frankfurt a.M. 1990.

¹³ W. Maisel, *Sądownictwo miasta Poznania do końca XVI wieku*, (= Polskie Towarzystwo Historyczne. Oddział w Poznaniu. Prace Sekcji Historii Poznania), Poznań 1961; ders. (unter Mitarb. von A. Bzdęga), *Poznańska księga prawa magdeburgskiego i miśnieńskiego*, (= Starodawne prawa polskiego pomniki, seria 2, dział 3, t. 2), Wrocław : Warszawa : Kraków 1964; ders., *Die Quellen des deutschen Rechts im mittelalterlichen Posen*, [in:] D. Willoweit, W. Schich (Hrsg.), *Studien zur Geschichte des sächsisch-magdeburgischen Rechts...*, S. Anm. 3, S. 116–121; ders., *Die Rätsel des Elbinger Rechtsbuchs*, [in:] G. Lingelbach, H. Lück (Hrsg.), *Deutsches Recht zwischen Sachsenspiegel und Aufklärung...*, S. Anm. 10, S. 47–52.

¹⁴ J. Reczek, W. Twardzik, *Najstarsze staropolskie tłumaczenie ortyli magdeburgskich. We dług rękopisu nr 50 Biblioteki Zakładu Narodowego im. Ossolińskich*, część 1–3, Wrocław 1970–1972.

¹⁵ Z. Rymaszewski, *Łacińskie teksty Landrehtu Zwierciadła Saskiego w Polsce. Versio Vra-tislaviensis, Versio Sandomiriensis, Łaski*, (= Studia nad Historią Państwa i Prawa, Seria 2, t. 15), Wrocław : Warszawa : Kraków : Gdańsk 1975.

¹⁶ *Speculum Saxonum albo prawo saskie y maydeurskie porządkiem obiecańd z Łacińskich y Niemieckich exemplarzow zebrane a na polski ięzyk z pilnością i wiernie przełożone przez Pawła Szerbiczyńskiego*, Lwów 1581, Poznań 1610.

¹⁷ M. T. Lizisowa, *Podstawowe terminy prawne w statutach staropolskich na tle słowiańskim. Studium semantyczne*, Kraków 1995; dies., *Prawem sądzić czyli o języku Statutów litewskich w „Panu Tadeuszu”*, (= Prace monograficzne Wyższej Szkoły Pedagogicznej w Krakowie, 256), Kraków 1998; dies., *Język kodeksu olszewskiego (1550). Z recepcji staropolskiego języka prawno-sądowego w Wielkim Księstwie Litewskim w szesnastym wieku*, (= Prace monograficzne Wyższej Szkoły Pedagogicznej w Krakowie, 300), Kraków 2000; dies., *Wielojęzyczność i wielokulturowość w Statutach litewskich*, [in:] *Wielojęzyczność i wielokulturowość na pograniczu polsko-wschodniosłowiańskim. Materiały z międzynarodowej konferencji naukowej. Białystok–Supraśl, 27–29 maja 2002*, (= Studia Slawistyczne, 3), Białystok 2002, S. 26–30; dies., *Slawische Rechtstermini und das mittelalterliche Erbe in Europa*, [in:] N. Reiter (Hrsg.), *Eurolinguistik. Ein Schritt in die Zukunft. Beiträge zum Symposium vom 24. bis 27. März 1997 im Jagdschloß Glienicke (bei Berlin)*, Wiesbaden 1999, S. 161–173.

¹⁸ J. S. Matuszewski, *Słownictwo łacińskie i polskie w prawie ziemskim do końca XV stulecia. Terminologia zastawu nieruchomości*, (= Studia Źródloznawcze, 25), Warszawa : Poznań 1980, S. 133–143.

¹⁹ J. Matuszewski, *Geneza współczesnej terminologii prawnej. (La genèse de la terminologie juridique contemporaine)*, „Sprawozdania Poznańskiego Towarzystwa Przyjaciół Nauk” 2 (64), (1961), S. 288–290; ders., *Filologia w służbie historii*, „Acta Universitatis Lodziensis. Zeszyty Na-

Tapani Piirainen²⁰, Viktor Weidner²¹ und Aleksander Zajda²². Besonders sei auf den von Dietmar Willoweit und Winfried Schich herausgegebenen Sammelband *Studien zur Geschichte des sächsisch-magdeburgischen Rechts in Deutschland und Polen*²³ hingewiesen.

Es liegen von germanistischer wie auch von slawistischer Seite Untersuchungen vor, die sich in ihrer Materialbasis ausschließlich auf Teile des Fachwortschatzes des Rechts stützen, so z.B. die Studien Józef Wiktorowicz²⁴ zu den Krakauer Stadtbüchern bzw. zur deutschen Kanzleisprache in Krakau, weiterhin die Untersuchungen Rudolf Großes²⁵ zum Schwabenspiegel, auch die bereits genannten

ukowe Uniwersytetu Łódzkiego. Nauki Humanistyczno-Społeczne. Folia Iuridica”, seria 1, zesz. 32 (1978), S. 3–34; ders., *Pisma wybrane*, t. 1, Łódź 1999.

²⁰ I. T. Piirainen, *Die Schöffebücher von Legnica/Liegnitz. Ein Beitrag zum Frühneuhochdeutschen in Śląsk/Schlesien*, „Neuphilologische Mitteilungen“ 91 (1990), S. 417–430; ders., *Das Stadtbuch von Legnica/Liegnitz aus den Jahren 1371–1445. Ein Beitrag zum Frühneuhochdeutschen in Śląsk/Schlesien*, [in:] *Studia Neerlandica et Germanica. Norbert Morciniec zum 60. Geburtstag*, (= „Acta Universitatis Wratislaviensis“, 1356), Wrocław 1992, S. 287–293; ders., *Der Sachsenspiegel von Conrad von Oppeln und Rechtshandschriften in Breslau*, [in:] *Die Anfänge des Schrifttums in Oberschlesien bis zum Frühhumanismus. Im Auftrag der Stiftung Haus Oberschlesien*, Hrsg. von G. Kosellek, Frankfurt a.M. : Berlin : Bern : New York : Paris : Wien 1997, S. 237–250.

²¹ V. Weidner, *Altpolnische Rechtstermini aus den Statuten Kasimirs des Großen in ihrer rechtsgeschichtlichen Entwicklung*, Diss. Masch, Berlin 1965; ders., *Die Bedeutung der Wortgeschichte für die Klärung polnischer Rechtsbegriffe. Methoden und Ziel der Untersuchung altpolnischer Rechtstermini*, „Zeitschrift für Slawistik“ 13 (1968), S. 286–296.

²² A. Zajda, *Staropolska terminologia prawnicza (do r. 1500)*, (= Uniwersytet Jagielloński. Rozprawy habilitacyjne, 192), Kraków 1990; ders., *Studia z historii polskiego słownictwa prawniczego i frazeologii*. Kraków 2001; ders., *Deutsche Einflüsse in der altpolnischen Terminologie als Widerspiegelung der Rezeption des Magdeburger Rechts*, [in:] E. Eichler, H. Lück (Hrsg.), *Rechts- und Sprachtransfer in Mittel- und Osteuropa...*, S. Anm. 6, S. 289–304.

²³ D. Willoweit, W. Schich (Hrsg.), *Studien zur Geschichte des sächsisch-magdeburgischen Rechts...*, S. Anm. 3.

²⁴ J. Wiktorowicz, *Die graphematische Analyse der deutschen Sprache in den Krakauer Stadtbüchern des 14. Jahrhunderts*, „Zeitschrift für Deutsche Philologie“ 103 (1984), S. 407–420 (Nachdruck [in:] J. Wiktorowicz, *Krakauer Kanzleisprache. Forschungsperspektiven und Analysemethoden*, Warszawa 2011, S. 17–32); ders., *Die deutsche Sprache in den Krakauer Stadtbüchern des 15. und 16. Jahrhunderts*, [in:] G. Lerchner, M. Schröder, U. Fix (Hrsg.), *Chronologische, areale und situative Varietäten des Deutschen in der Sprachhistoriographie. Festschrift für Rodolf Große*, (= Leipziger Arbeiten zur Sprach- und Kommunikationsgeschichte, 2), Frankfurt a.M. 1995, S. 227–235 (Nachdruck [in:] J. Wiktorowicz, *Krakauer Kanzleisprache...*, S. 61–71); ders., *Zur Syntax der deutschen Kanzleisprache in Krakau*, [in:] A. Greule (Hrsg.), *Deutsche Kanzleisprachen im europäischen Kontext. Beiträge zu einem internationalen Symposium an der Universität Regensburg, 5. bis 7. Oktober 1999*, (= Beiträge zur Kanzleisprachenforschung, 1), Wien 2001, S. 215–223 (Nachdruck [in:] J. Wiktorowicz, *Krakauer Kanzleisprache...*, S. 93–102).

²⁵ R. Große (Hrsg.), *Schwabenspiegel, Kurzform. Mitteldeutsch-niederdeutsche Handschriften*, (= Monumenta Germaniae Historica. Fontes iuris Germanici antiqui. Nova series, V), Weimar 1964;

Arbeiten Maria Teresa Lizisowas²⁶, überwiegend zur Rezeption der altpolnischen Rechtssprache im Großfürstentum Litauen im 16. Jh. Die Studien Aleksander Zajdas²⁷ basieren auf dem Vergleich von Belegen polnischer Rechtstermini in mittelalterlichen Rechtsquellen und historischen Wörterbüchern. Viktor Weidner²⁸ wendet sich den altpolnischen Rechtstermini in den Statuten Kasimirs des Großen zu, und Aleksandra Aleksic²⁹ untersucht die altpolnischen Rechtstermini der *Magdeburger Urteile* anhand der Edition von Józef Reczek und Waclaw Twardzik³⁰.

Die chronologische und genetische Vielschichtigkeit des polnischen Rechtswortschatzes erklärt Aleksander Zajda³¹ zu Recht aus der gesellschaftlichen und staatlichen Entwicklung des Landes sowie aus den sich daraus ergebenden Kontakten zu anderen Kulturen. Indem er Herkunft und Entwicklung des polnischen Rechtswortschatzes beleuchtet, gibt er umfassend Auskunft über die Differenziertheit dieses Bereiches des polnischen Fachwortschatzes. Seinen Hinweis auf das Vorherrschen der Übersetzung im Vergleich zu Entlehnung und Umschreibung können wir sowohl anhand unserer Untersuchungen zur deutsch-polnischen³² wie auch zur inzwischen abgeschlossenen deutsch-tschechischen³³ Wortanalyse bestätigen.

2. Material

Die Sprüche der Magdeburger Schöffen (Schöffensprüche) für Krakau, bekannt als *Magdeburger Urteile*, bestehen überwiegend aus gleich strukturierten Anfragen

ders., *Die mitteldeutsch-niederdeutschen Handschriften des Schwabenspiegels in seiner Kurzform. Sprachgeschichtliche Untersuchung*, (= Abhandlungen der Sächsischen Akademie der Wissenschaften zu Leipzig. Phil.-hist. Kl. Bd. 56. H. 4). Berlin 1964.

²⁶ M. T. Lizisowa, S. Anm. 17.

²⁷ A. Zajda, S. Anm. 22.

²⁸ V. Weidner, *Altpolnische Rechtstermini...*, S. Anm. 21.

²⁹ A. Aleksic, *Die altpolnische Rechtsterminologie am Beispiel von „Ortyle Magdeburskie”*, (Magisterarbeit), Wien 2008.

³⁰ J. Reczek, W. Twardzik, *Najstarsze staropolskie tłumaczenie ortyli magdeburskich...*, S. Anm. 14.

³¹ A. Zajda, *Studia z historii polskiego słownictwa...*, S. Anm. 22, vgl. besonders S. 195–196; ders., *Deutsche Einflüsse in der altpolnischen Terminologie...*, S. Anm. 22.

³² Vgl. I. Bily, *E. IV. Ergebnisse der deutsch-polnischen (frühneuhochdeutsch-altpolnischen) kontrastiven Wortanalyse – Materialauswertung*, [in:] I. Bily, W. Carls, K. Gönczi, *Sächsisch-magdeburgisches Recht in Polen. Untersuchungen zur Geschichte des Rechts und seiner Sprache*, (= *Ivs Saxonico-magdeburgense in oriente*, 2), Berlin : Boston 2011, S. 275–313.

³³ Vgl. I. Bily, *E.V. Ergebnisse der deutsch-tschechischen (frühneuhochdeutsch-alttschechischen) kontrastiven Wortanalyse – Materialauswertung*, (in Vorbereitung).

und Antworten, die über eine formelhafte, dreigliedrige Struktur verfügen, in der Regel bestehend aus einer Einleitungsformel, dem Inhalt der Anfrage bzw. dem Inhalt der Antwort und einer Schlußformel. Schöffensprüche gehören zur großen und verzweigten Gruppe der Quellen des sächsisch-magdeburgischen Rechts.

Die deutsche Handschrift der *Magdeburger Urteile (Sigle Pi)*³⁴, die die Grundlage unseres Vergleichs bildete, ist in die Zeit vom Ende des 14. Jh. – Anfang des 15. Jh. datiert. Sprachlich handelt es sich um einen ostmitteldeutschen Text³⁵ aus frühneuhochdeutscher Zeit. Die polnische Übersetzung der *Magdeburger Urteile* ist nach Józef Reczek und Waław Twardzik³⁶ zwischen 1440 und 1460 in Lemberg/L'viv entstanden. Das Original der Übersetzung ist verloren gegangen. Überliefert sind lediglich Abschriften, von denen die sogen. *Ortyle ossolińskie (Sigle O)*³⁷ in die zweite Hälfte des 15. Jh. datiert sind. Der Text wird dem Altpolnischen zugeordnet. Zwischen der frühneuhochdeutschen (Ende des 14. Jh. – Anfang des 15. Jh.) und der altpolnischen Fassung aus der zweiten Hälfte des 15. Jh. ist ein Zeitraum von mindestens 50 Jahren anzunehmen.

Der deutsche Text der *Magdeburger Urteile (Sigle Pi)* wurde bisher keiner sprachlichen Auswertung unterzogen. Hingegen wurden die polnischen Fassungen wiederholt untersucht, ganz besonders unter sprachhistorischem Aspekt. Den Stand der Erforschung dieser wichtigen Quelle fassen u.a. Emil Kałużniacki³⁸, Aleksander Brückner³⁹, Józef Reczek und Waław Twardzik⁴⁰ sowie zuletzt Aleksandra Aleksic⁴¹ zusammen. Besonders Aleksander Brückner⁴² leistete einen

³⁴ *Magdeburger Urteile (Sigle Pi: Pilznoe Handschrift)*, Wrocław : Biblioteka Zakładu Narodowego im. Ossolińskich, 2012 II; vgl. auch U.-D. Oppitz, *Deutsche Rechtsbücher des Mittelalters*, Bd. 2: *Beschreibung der Handschriften*, Köln : Wien 1990, Nr. 284; *Handschriftencensus. Eine Bestandsaufnahme der handschriftlichen Überlieferung deutschsprachiger Texte des Mittelalters 7523* (<http://www.handschriftencensus.de> – Abfragedatum: 28.08.2014).

³⁵ Bei der sprachlichen Einordnung des frühneuhochdeutschen Textes stützen wir uns auf die detaillierten Ausführungen L. Spáčilová s [in:] L. Spáčilová, V. Spáčil, *Památná kniha Olomoucká (kodex Václava z Jihlavy) z let 1430–1492, 1528. Úvod, jazykový rozbor německých textů, edice, rejstříky*, Olomouc 2004, S. 186–190.

³⁶ J. Reczek, W. Twardzik, *Najstarsze staropolskie tłumaczenie Ortyli magdeburskich ...*, S. Anm. 14, część 2, S. VII–XII.

³⁷ s. Anm. 34.

³⁸ E. Kałużniacki, *Die polnische Recension der Magdeburger Urtheile ...*, S. Anm. 7, hier S. 113–116.

³⁹ A. Brückner, *Die „Magdeburger Urtheile“*. Ein Denkmal deutschen Rechtes in polnischer Sprache aus der Mitte des XV. Jahrhunderts, „Archiv für Slavische Philologie“ 6 (1882), S. 319–392 und 7 (1884), S. 525–574.

⁴⁰ J. Reczek, W. Twardzik, *Najstarsze staropolskie tłumaczenie Ortyli magdeburskich ...*, S. Anm. 14, część 1, S. 11.

⁴¹ A. Aleksic, *Die altpolnische Rechtsterminologie ...*, S. Anm. 29, S. 9–11.

⁴² A. Brückner, *Die „Magdeburger Urtheile“ ...*, S. Anm. 39.

bedeutenden Beitrag zur Erforschung der *Magdeburger Urteile*. Er vergleicht die polnische Übersetzung mit der deutschen Vorlage und bezieht in diesen Vergleich teilweise auch das Tschechische mit ein. Dabei weist er bereits auf den eigenständigen Charakter des polnischen Textes im Vergleich zur deutschen Vorlage hin.

3. Arbeitsweise

Ausgangspunkt unserer Untersuchung war eine deutsch-polnische (genauer frühneuhochdeutsch-altpolnische) vergleichende Analyse nach der Methode des historischen Sprachvergleichs, in deren Mittelpunkt die Wiedergabe der rechtlichen Begrifflichkeit in der Übertragung/Übersetzung des deutschen Quellentextes ins Polnische stand. Hauptanliegen der sprachlichen Auswertung war die Betrachtung der Übernahmeprozesse des Rechtswortschatzes in Form von Übersetzung, Entlehnung und Umschreibung und dies bei möglichst adäquater Wiedergabe des semantischen Gehalts eines Rechtsterminus in der Nehmersprache, hier im Polnischen. Bei der Beurteilung der Integrationsprozesse des Rechtswortschatzes waren auch die unterschiedlichen Wortbildungsmittel von Ausgangs- und Zielsprache zu berücksichtigen: Komposition als vorherrschendes Wortbildungsmittel in der deutschen Ausgangssprache und Derivation in der polnischen Zielsprache.

Aus anderen slawischen Sprach- bzw. Kontaktgebieten wurden, sowohl unter methodologischem Aspekt wie auch materialvergleichend, besonders die folgenden Arbeiten einbezogen: Die Untersuchung Mária Paponová⁴³ zum Silleiner Rechtsbuch, das bekanntlich zu den ältesten auf dem Gebiet der heutigen Slowakei überlieferten Stadtbüchern gehört. Außerdem ist Emanuel Michálek⁴⁴ zu nennen, der sich der tschechischen Rechtssprache der vor- und hussitischen Zeit zuwendet. Weiterhin sei auf die sprach- und rechtshistorische Untersuchung Katja Škrubejs⁴⁵ hingewiesen, die in ihrer Analyse unter dem Thema „Der *Ritus gentis* der Slawen in den Ostalpen. Ein Modell der Rekonstruktion der Rechtsverhält-

⁴³ M. Paponová, *Das Magdeburger Recht und das Silleiner Rechtsbuch. Wörterbuch zur deutschsprachigen Vorlage des Landrechts (1378) und zu ihrer Übersetzung (1473)*, (= Regensburger Beiträge zur deutschen Sprach- und Literaturwissenschaft. Reihe B/Untersuchungen, 84), Frankfurt a.M. : Berlin : Bern : Bruxelles : New York : Oxford: Wien 2003.

⁴⁴ E. Michálek, *Český právní jazyk údobí předhusitského a doby Husovy*, „Rozprawy Československé akademie věd. Řada společenských věd“, roč. 80 (1970), S. 2.

⁴⁵ K. Škrubej, *Historisch analysierte Lexik-relevante Quelle für die rechtsgeschichtliche Forschung? (Am Beispiel der altslawischen Bezeichnung zakonik)*, [in:] B. Feldner, V. T. Halbwachs, T. Olechowski, J. Pauser, S. Schima, A. Sereinig (Hrsg.), *Ad fontes. Europäisches Forum junger Rechtshistorikerinnen und Rechtshistoriker Wien 2001*, Frankfurt a. M. : Berlin : Bruxelles : New York : Oxford : Wien 2002, S. 357–370.

nisse auf der Grundlage des ältesten Sprachmaterials“ die Ergebnisse von Siedlungs-, Rechts- und Sprachgeschichte verbindet.

Bei der Wortanalyse wurde besonders auf die Einbeziehung des Kontextes des jeweiligen Rechtsterminus Wert gelegt. Dabei stellte sich immer wieder die Frage nach dem Umfang des Kontextes für die genaue semantische Beschreibung eines (Rechts-)Terminus. Hierauf ist keine generelle Antwort möglich, vielmehr eine Entscheidung von Fall zu Fall nötig. Mitunter genügt der Minimalkontext, in anderen Fällen ist es notwendig, über die Satzgrenze hinaus zu gehen. Bei der Semantik, genauer der historischen Semantik, ist zu beachten, daß in unterschiedlichen Texten, mitunter sogar an verschiedenen Stellen einunddesselben Textes, unterschiedliche Teilbedeutungen eines (Rechts-)Terminus anzusetzen sind. Des Weiteren gilt es zu berücksichtigen, daß die Semantik eines historischen Terminus von der desselben Terminus in der Sprache der Gegenwart abweichen kann. Bei der Übertragung/Übersetzung der spätmittelalterlichen Rechtstexte in die Zielsprache (hier das Altpolnische) ging es um das nicht immer leichte Finden sprachlicher Äquivalente für Rechtstermini aus der Ausgangssprache (dem Frühneuhochdeutschen). Es sei ebenfalls daran erinnert, daß an eine historische nicht der Maßstab einer modernen Übersetzung angelegt werden kann. Außerdem ist im mittelalterlichen Fachwortschatz mit „terminologischer Varianz“ zu rechnen. Dies stellt ebenfalls Mechtild Habermann⁴⁶ in ihrer Untersuchung auf der Grundlage naturkundlich-medizinischer Texte fest.

4. Deutsche Lehnwörter in der polnischen und tschechischen historischen Rechtsterminologie (Auswahl)⁴⁷

Als sprachliche Nachweise von Siedlungs- und Sprachkontakt und einer erfolgten Rezeption des sächsisch-magdeburgischen Rechts in den untersuchten Gebieten können auf der Grundlage unserer deutsch-polnischen⁴⁸ wie auch der deutsch-tschechischen⁴⁹ vergleichenden Wortanalysen vor allem zwei Ergebnisse gelten:

⁴⁶ M. Habermann, *Deutsche Fachtexte der frühen Neuzeit. Naturkundlich-medizinische Wissensvermittlung im Spannungsfeld von Latein und Volkssprache*, (= *Studia Linguistica Germanica*, 61), Berlin : New York 2001, S. 519.

⁴⁷ Die oftmals neben einem deutschen Lehnwort existierenden genuin polnischen bzw. tschechischen Termini wurden nicht in diese Übersicht aufgenommen. Ein (bisher) nicht belegtes Lehnwort wird in der jeweiligen Spalte durch einen waagerechten Strich – gekennzeichnet.

⁴⁸ Vgl. I. Bily, *E. Deutsch-polnische kontrastive Wortanalyse anhand einer deutschen und einer polnischen Handschrift der „Magdeburger Urteile“*, [in:] I. Bily, W. Carls, K. Gönczi, *Sächsisch-magdeburgisches Recht in Polen...*, S. Anm. 32, S. 117–328.

⁴⁹ Vgl. I. Bily, *E. Deutsch-tschechische (frühneuhochdeutsch-alttschechische) kontrastive Wortanalyse anhand einer deutschen Handschrift des „Sächsischen Weichbildrechts mit Glosse“*

– Das ist zum Einen die gute Qualität der Übertragung/Übersetzung ins Polnische und auch ins Tschechische, die u.E. nur aus einer schon erfolgten Rezeption des Rechts(inhalts) und damit der Rechtstexte zum Zeitpunkt der Übertragung/Übersetzung zu erklären ist. An dieser Stelle muß ebenfalls die Leistung des jeweiligen Übersetzers für seine korrekte Wiedergabe deutscher rechtlicher Begrifflichkeit im Polnischen und Tschechischen gewürdigt werden.

– Und zweitens sind im Bereich des Rechtswortschatzes des Polnischen bzw. Tschechischen eine Reihe deutscher Lehnwörter belegt, von denen wir nachfolgend eine Auswahl vorstellen.

deutsch	polnisch	tschechisch
Burggraf	burgrabia	purkrabí
fordern	fordrować, fołdrować	–
Frist	fryst	–
Gerade	gier(a)da (apoln.), groda (apoln.)	grady (atsch.) ⁵⁰ , groud (atsch.) ⁵¹
Gewalt	gwałt	kvalt, gvalt (atsch.)
Gewere, die	gwar	gvar, gver (atsch.)
Gewette	(g)wet (apoln.)	vettunk (atsch.) ⁵² , vet (atsch.), wet-tug (atsch.) ⁵³
He(e)rgewäte	hergewet (apoln.)	–
Jahrmarkt	jarmark	jarmark, jarmerk (atsch.)
Kurfürst	–	kurfiřt, kurfirst (hist.); kurfirst/-furřt (atsch.)
Kurfürstentum	–	kurfiřtství
kurfürstlich	–	kurfiřtřký

(Textzeuge: Hs. B) und einer tschechischen Handschrift des „Sächsischen Weichbildrechts mit Glosse“ (Textzeuge: Hs. P), (in Vorbereitung).

⁵⁰ *Vladislavské zřícení zemské a navazující prameny (Svatováclavská smlouva a Zřícení o ručnicích)*. Edice, k vydání připravili a úvodní studií opatřili P. Kreuz, I. Martinovský; jazyková revize textu J. Vojtíšková, Hradec Králové 2007.

⁵¹ W. Weizsäcker, *Magdeburger Schöffensprüche und Rechtsmitteilungen für den Oberhof Leitmeritz*, (= Die Magdeburger Schöffensprüche und Rechtsmitteilungen. Reihe 9: Sudetenland. 1), Stuttgart : Berlin 1943.

⁵² Ebenda.

⁵³ *Sächsisches Weichbildrecht* (atsch.): in der Handschrift *Práva saská*, einer Sammelhandschrift, (früher Litoměřice/Leitmeritz: Arch. m. Litoměřice; jetzt Praha/Prag: Parlamentní knihovna, Signatur: Práva saská; online: <http://www.psp.cz/kps/knih/prawa/prawa.htm>.): unter 2. *Donat – magdeburgské městské právo s glosou* [Donat – Das Magdeburger Stadtrecht mit Glosse]: fol. 87r-187v.

deutsch	polnisch	tschechisch
Lehen	lenno	léno; léhno (atsch.)
lehn-	lenny	lenni
Pranger	pręgiarz	pranyř; pranier (hist.); pra(g)něř, planěř (atsch.)
Rat 'Ratskollegium, Stadtrat'	rada	rada
Rathaus	ratusz	rathúz (atsch.)
Richter	rychtarz (apoln.)	rychtář (atsch.)
Ritter	rycerz	rytíř; rytieř (atsch.)
Schöffe	–	řef, řep (atsch.)
Schultheiř	sołtys	řoltýs (atsch.)
Urteil	ortyl, ortel, ortyle {Pl.} (apoln.)	ortel (atsch.)
Vogt	wójt	fojt, vojts (atsch.)
Wergeld	wargielt (apoln.), wergeld (apoln.)	wergeld (atsch.) ⁵⁴
Willkür	wilkierz	–

Es sei jedoch unterstrichen, daß Entlehnungen deutscher Rechtstermini deutlich seltener sind als ihre Übersetzung. Wie schon zuvor für das Polnische⁵⁵, konnte dies inzwischen ebenfalls für das Tschechische⁵⁶ nachgewiesen werden.

Der Weg, den die Lehnwörter genommen haben, ist vielfach nicht mit letzter Sicherheit nachzuzeichnen. Hierzu sind auch die einschlägigen Wörterbücher zu konsultieren, allerdings mit z.T. unterschiedlichen Standpunkten und Begründungen. Umso mehr sind detaillierte sprachwissenschaftliche Untersuchungen anhand der Quellen nötig, damit der sprachwissenschaftlichen Forschung wie auch benachbarten Wissensgebieten gesicherte Ergebnisse zur Verfügung gestellt werden können. Bei deutschen Lehnwörtern im Polnischen muß teilweise der Weg über das Tschechische⁵⁷

⁵⁴ Ebenda.

⁵⁵ Vgl. I. Bily, S. Anm. 32, S. 276–286.

⁵⁶ Vgl. I. Bily, S. Anm. 33.

⁵⁷ J. Dorul'a, *Z historie slovensko-nemeckých jazykových vzťahov v 16.–18. storočí. (Z výskumu jazyka levočských Nemcov)*, „Slavica Slovaca” 12 (1977), S. 13–27; ders., *Z historie slovensko-nemeckých jazykových vzťahov v 16.–18. storočí. (Z výskumu jazyka levočských Nemcov)*, „Slavica Slovaca” 13 (1978), S. 63–77; ders., *Slovensko-nemecké vzťahy v rukopisných pamiatkach (podľa písomností v archíve mesta Banská Bystrica)*, [in:] M. Domová (Hrsg.), *Kniha '95–'96. Zborník o problémoch a dejinách knižnej kultúry*, Martin 1997, S. 190–192; J. Siatkowski, *Wpływy poszczególnych dialektów niemieckich na język polski*, „Studia z Filologii Polskiej i Słowiańskiej” 7 (1967), S. 33–46; ders., *Bohemizmy fonetyczne w języku polskim II. 4. formy beznosówkowe, 5. formy nieprzełożone*, (= Monografie Slawistyczne, 20), Wrocław : Warszawa : Kraków 1970; S. M. Newerkla, *Sprachkontakte Deutsch – Tschechisch – Slowakisch. Wörterbuch der deutschen*

in Betracht gezogen werden. Außerdem ist generell der Einfluß⁵⁸ des Lateinischen und weiterer Sprachen zu berücksichtigen.

Der deutsch-polnische Sprachkontakt, einschließlich der deutsch-polnischen Entlehnungsprozesse ist besonders gut bearbeitet, vgl. z.B. die Untersuchungen von Eckard Eggers⁵⁹, Walter Kaestner⁶⁰ und Norbert Morciniec⁶¹. Józef Matuszewski⁶² spürt in dem von Ludwik Łysiak und Karin Nehlsen-v. Stryk⁶³ edierten lateinischen Text der Rechtssprüche des Oberhofs des deutschen Rechts auf der Burg zu Krakau 1456–1481, einer Edition, vorwiegend für Rechtshistoriker, die aber auch dem Sprachwissenschaftler wichtige Ergebnisse bietet, unter den alt-polnischen Rechtstermini eine Reihe von Entlehnungen aus dem Deutschen auf, vgl. u.a. im Text: apoln. *fordrowacz* (aus dt. *fordern*); apoln. *frist* (aus dt. *Frist*);

Lehnwörter im Tschechischen und Slowakischen: historische Entwicklung, Beleglage, bisherige und neue Deutungen, (= Schriften über Sprachen und Texte, 7), Frankfurt a.M. : Berlin : Bern : Bruxelles : New York : Oxford : Wien 2004.

⁵⁸ J. Doruľa, *Slováci v dejinách jazykových vzťahov*, Bratislava 1977; L. Spáčilová, *Rechtsterminologie lateinischer Herkunft in frühneuhochdeutschen Texten der Olmützer Stadtkanzlei*, „Germanoslavica“ 15 (2004), S. 199–212; dies., *Italienische, französische, spanische und slawische Entlehnungen im Wortschatz der Olmützer Stadtkanzleisprache. Ein Beitrag zur Untersuchung des Frühneuhochdeutschen*, [in:] H. Andrášová, P. Ernst, L. Spáčilová (Hrsg.), *Germanistik genießen. Gedenkschrift für Doc. Dr. phil. Hildegard Boková*, (= Schriften zur diachronen Sprachwissenschaft, 15), Wien 2006, S. 385–409.

⁵⁹ E. Eggers, *Zur Entlehnung deutscher Komposita aus freien Morphemen in das Polnische*, [in:] A. Pohl, A. de Vincenz (Hrsg.), *Deutsch-polnische Sprachkontakte. Beiträge zur gleichnamigen Tagung, 10.–13. April 1984 in Göttingen*, (= Slavistische Forschungen, 52), Köln : Wien 1987, S. 29–41; ders., *Die Phonologie der deutschen Lehnwörter im Altpolnischen bis 1500*, (= Slavistische Beiträge, 225), München 1988; ders., *Sprach- und Kulturkontakt in Polen*, [in:] E. Eggers, J. Becker, J. Udolph, D. Weber (Hrsg.), *Florilegium Linguisticum. Festschrift für Wolfgang P. Schmid zum 70. Geburtstag*, Frankfurt a.M. : Berlin : Bern : Bruxelles : New York : Wien 1999, S. 100–112.

⁶⁰ W. Kaestner, *Die deutschen Lehnwörter im Polnischen. I. Teil: Einleitung und Lautlehre*, (= Veröffentlichungen des Slavischen Instituts an der Friedrich-Wilhelms-Universität Berlin, 23), Leipzig 1939; ders., *Germanistische Aspekte der deutsch-polnischen Lehnwortforschung*, [in:] A. Pohl, A. de Vincenz (Hrsg.), *Deutsch-polnische Sprachkontakte. Beiträge zur gleichnamigen Tagung, 10.–13. April 1984 in Göttingen*, (= Slavistische Forschungen, 52), Köln : Wien 1987, S. 89–102.

⁶¹ N. Morciniec, *Zum Wortgut deutscher Herkunft in den polnischen Dialekten Schlesiens*, „Zeitschrift für Ostforschung“ 38 (1989), S. 321–336.

⁶² J. Matuszewski, *Inkrustacje polskie w wyrokach łacińskich najwyższego sądu magdeburskiego grodu krakowskiego*, „Czasopismo prawno-historyczne”, tom 47 (1995/1996), zes. 1–2, S. 187–199.

⁶³ *Decreta iuris supremi Magdeburgensis castri Cracoviensis. Die Rechtssprüche des Oberhofs des deutschen Rechts auf der Burg zu Krakau*, Bd. 1: 1456–1481, Hrsg. und eingel. von L. Łysiak und K. Nehlsen-von Stryk, (= *Ius commune. Sonderhefte. Studien zur Europäischen Rechtsgeschichte*, 68), Frankfurt a.M. 1995.

apoln. *gwar* (aus dt. *Gewere*); apoln. *hergweth* (aus dt. *He(e)rgewäte*) und apoln. *wilker* (aus dt. *Willkir*). Die Termini werden, eingebettet in ihren Kontext, mit Datierung und Angabe der jeweiligen Textstelle genannt. Józef Matuszewski, der das Sprachmaterial alphabetisch geordnet nach den neupolnischen Entsprechungen auflistet, unterstreicht dessen Wert für die Bearbeitung der altpolnischen Zeit, ganz besonders für das altpolnische Wörterbuch⁶⁴.

Lehngut findet sich ebenfalls früh in historischen Ortsnamenbelegen⁶⁵. Hinweise auf Siedlungs- und Sprachkontakt sind außerdem aus zeitweiliger Mehrnamigkeit⁶⁶ und Benennungsparallelismus⁶⁷ abzuleiten, weiterhin aus sogen. slawisch-deutschen bzw. deutsch-slawischen Mischnamen (Hybride) sowie aus einem in der Namenforschung hinlänglich bekannten Nebeneinander⁶⁸ von Siedlungen (hier polnischer und deutscher) mit unterscheidenden Zusätzen wie *Polnisch-/Deutsch-* oder *Alt-/Neu-*. Daß nicht nur die Siedlungsnamen, sondern auch Flurnamen für die Erhellung historischer Siedlungsprozesse bedeutsam sind, unterstreicht Sergij Vilfan⁶⁹ in seiner Untersuchung zur deutschen Kolonisation nordöstlich der oberen Adria.

Die tschechisch-polnischen/schlesischen Entlehnungsverhältnisse sind ebenfalls gut erforscht. Mit ihnen beschäftigen sich besonders Janusz Siatkowski⁷⁰ und

⁶⁴ *Słownik staropolski*, S. Urbańczyk (Hrsg.), Bd. 1 ff. Warszawa 1953 ff.

⁶⁵ Vgl. I. Bily, *Deutsche entlehnte Rechtstermini als Ableitungsbasen polnischer Ortsnamen*, [in:] I. Bartoszewicz, M. Hałub, T. Małyszczek, E. Tomiczek (Hrsg.), *Übereinstimmungen und Differenzen*, (= Acta Universitatis Wratislaviensis, 3437; Germanica Wratislaviensia, 136), Wrocław 2012, S. 73–81; dies., *Mittelalterlicher Rechtswortschatz im deutsch-polnischen Vergleich / Średniowieczne słownictwo prawnicze w porównaniu niemiecko-polskim – anhand von Material des sächsisch-magdeburgischen Rechts*, (im Druck).

⁶⁶ H. Walther, *Mehrnamigkeit von Siedlungen als sprachsoziologische Erscheinung*, „Leipziger namenkundliche Beiträge II“, (= Sitzungsberichte der Sächsischen Akademie der Wissenschaften zu Leipzig, Phil.-hist. Kl. Bd. 113, H. 4), Berlin 1968, S. 19–28.

⁶⁷ H. Walther, *Benennungsparallelismus bei der Eindeutschung des Altsorbengebietes um Leipzig im hohen Mittelalter*, [in:] K. Hengst, D. Krüger und H. Walther (Hrsg.), unter Mitarbeit von I. Bily, *Wort und Name im deutsch-slavischen Sprachkontakt. Ernst Eichler von seinen Schülern und Freunden*, (= Bausteine zur Slavischen Philologie und Kulturgeschichte. Reihe A: Slavistische Forschungen. Neue Folge, 20), Köln : Weimar : Wien 1997, S. 555–569.

⁶⁸ N. Morciniec, *Zum Wortgut deutscher Herkunft*, ..., S. Anm. 61.

⁶⁹ S. Vilfan, *Die deutsche Kolonisation nordöstlich der oberen Adria und ihre sozialgeschichtlichen Grundlagen*, [in:] W. Schlesinger (Hrsg.), *Die deutsche Ostsiedlung des Mittelalters als Problem der europäischen Geschichte. Reichenau-Vorträge 1970–1972*, (= Vorträge und Forschungen, 18), Sigmaringen 1975, S. 567–604.

⁷⁰ J. Siatkowski, *Der Einfluß der tschechischen Sprache auf das Polnische*, „Zeitschrift für Slawistik“ 39 (1994), S. 261–269 (mit Besprechung der vorhandenen Literatur); ders., *Polnisch – Tschechisch*, [in:] H. Goebel, P. H. Nelde, Z. Starý, W. Wölck (Hrsg.), *Kontaktlinguistik. Contact Linguistics. Linguistique de contact. Ein internationales Handbuch zeitgenössischer Forschung. An International Handbook of Contemporary Research. Manuel international des recher-*

Tomasz Czarnecki⁷¹, auch Stefan Michael Newerkla, der die umfangreiche Literatur zum Thema zusammenfaßt und in seiner Untersuchung zur Vermittlung deutscher Lehnwörter durch das Tschechische ins Polnische und Slowakische betont:

Zusammenfassend lässt sich also feststellen, dass der überwiegende Teil der deutschen Lehnwörter im Polnischen und Slowakischen auf direkte Entlehnung aus dem Deutschen zurückgeht und nur eine verhältnismäßig kleine Anzahl durch tschechische Vermittlung in diese Sprachen gelangte. Im Polnischen war die Vermittlerrolle des Tschechischen lediglich auf die vorschriftliche Phase und die Epoche des Altpolnischen beschränkt. Der tschechische Einfluss auf das Slowakische war zwar von ungleich längerer Dauer und Vermittlungen praktisch bis ins 20. Jh. möglich. Die Zahl der solcherart vermittelten deutschen Lehnwörter im Slowakischen ist jedoch deutlich geringer als bisher angenommen⁷².

Grundlegende Studien zur Entlehnung haben ebenfalls Libuše Spáčilová⁷³ und Mária Paponová⁷⁴ vorgelegt.

Für die deutsch-ukrainischen Lehnbeziehungen, auch auf dem Gebiet des Rechtswortschatzes und speziell aus dem Bereich des sächsisch-magdeburgischen Rechts, ist an die Untersuchung Roman Smal-Stockyjs⁷⁵ anzuknüpfen, ferner an Ergebnisse, die Juliane Besters-Dilger⁷⁶ zum Ukrainischen und Helmut

ches contemporaines. 2, (= Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft, 12/1 u. 2), Berlin : New York 1997, S. 1634–1641, hier S. 1638.

⁷¹ T. Czarnecki, *Pośrednictwo czeskie w staropolskich pożyczkach z niemieckiego*, „Studia z Filologii Polskiej i Słowiańskiej” 9 (1970), S. 37–44.

⁷² S. M. Newerkla, *Die Vermittlung deutscher Lehnwörter durch das Tschechische in das Polnische und Slowakische*, „Wiener Slavistisches Jahrbuch“ 48 (2002), S. 117–131, hier S. 126.

⁷³ L. Spáčilová, *Entlehnungen in frühneuhochdeutschen Texten der Olmützer Stadtkanzlei*, „Süd-ostdeutsches Archiv“ 44/45 (2002), S. 1–20; dies., *Italienische, französische, spanische und slawische Entlehnungen ...*, S. Anm. 58.

⁷⁴ M. Paponová, *Zur Übersetzung und Entlehnung des deutschen Rechtswortschatzes im Stadtbuch von Žilina/Sillein*, „Germanistisches Jahrbuch. Tschechien – Slowakei“, Neue Folge 4 (1996), S. 235–249; dies., *Deutsches Lehnwortgut in den ältesten Rechtsaufzeichnungen und in der slowakischen Gegenwartssprache*, [in:] J. Meier, A. Ziegler (Hrsg.), *Deutsche Sprache in Europa. Geschichte und Gegenwart. Festschrift für Ilpo Tapani Piirainen zum 60. Geburtstag*, Wien 2001, S. 571–579; dies., *Wörter deutscher Herkunft im Slowakischen – Geschichte und Gegenwart der deutsch-slowakischen Sprachkontakte*, [in:] A. Greule, J. Meier (Hrsg.), *Deutsche Sprache in der Slowakei. Bilanz und Perspektiven ihrer Erforschung*, Wien 2003, S. 69–94.

⁷⁵ R. Smal-Stockyj, *Die germanisch-deutschen Kultureinflüsse im Spiegel der ukrainischen Sprache*, Leipzig 1942, vgl. auch dort die Karte: *Die Ausbreitung des deutschen Rechtes in Osteuropa*, S. 177, Abb. 24.

⁷⁶ J. Besters-Dilger, *Deutsche lexikalische Entlehnungen im Ukrainischen. Zur Frage der polnischen Vermittlung und heutigen Aktualität*, [in:] I. Pospíšil (Hrsg.), *Crossroads of Cultures: Central Europe = Kreuzwege der Kulturen: Mitteleuropa = Křižovatky kultury: Střední Evropa*

W. Schaller⁷⁷ zu den Lehnbeziehungen zwischen dem Polnischen, Ukrainischen und Weißrussischen vorgelegt haben. B.V. Kobyljans'kyj⁷⁸ wendet sich Germanismen und Polonismen im Ukrainischen zu. Allerdings lassen solche, auf den Gesamtwortschatz der untersuchten Sprachen zu beziehenden Ergebnisse, keine Schlußfolgerungen für Entlehnungen auf dem Gebiet des Rechtswortschatzes zu, auch wenn Juliane Besters-Dilger⁷⁹ die Berücksichtigung der Ostsiedlung im Hinblick auf die „Vermittlung deutscher Lexik nach Polen und in die Ukraine“ betont und dabei auf die Übernahme des Magdeburger Stadtrechts in ukrainischen Städten hinweist. Die Rolle des Polnischen bei der Vermittlung rechtshistorischer Lexik ins Ukrainische muß noch genauer untersucht werden. Was denjenigen deutschen Rechtswortschatz angeht, der im Zuge der Rezeption des sächsisch-magdeburgischen Rechts ins Polnische gelangte, und dann von dort weiter in die Gebiete des heutigen Litauen, Weißrußlands, der Ukraine und des westlichen Rußlands, so sind aus zielgerichteten quellenbasierten Untersuchungen auch gesicherte Erkenntnisse zur Entlehnung historischer Rechtstermini zu erwarten. Diese Entlehnungsprozesse sind in die Zeit des Bestehens des Großfürstentums Litauen einzuordnen. Mit der Rezeption der altpolnischen Rechtssprache im Großfürstentum Litauen im 16. Jh. hat sich intensiv Maria Teresa Lizisowa⁸⁰ beschäftigt. Den von ihr untersuchten historischen Rechtswortschatz faßt Lizisowa in Verzeichnissen zusammen, um ihn anschließend einer semantischen Analyse zu unterziehen.

5. Interferenz und Sprachkontakt

Interferenzerscheinungen gehören zu den wesentlichen Merkmalen von Sprachkontakt und Bilinguismus. So zeigt sich in unserem Material auch gelegentliche Interferenz zwischen dem Deutschen und dem Polnischen, z.B. bei der

= *Perekrestki kul'tury: Srednjaja Evropa*, (= Litteraria Humanitas, 11), Brno 2002, S. 25–51, hier S. 37–38; R. Richardt, *Polnische Lehnwörter im Ukrainischen*, (= Veröffentlichungen der Abteilung für slavische Sprachen und Literaturen des Osteuropa-Instituts Bd. 15), Berlin 1957.

⁷⁷ H. W. Schaller, *Die polnischen Lehnwörter im Ukrainischen und Weißrussischen*, [in:] H. Rothe, P. Thiergen (Hrsg.), *Polen unter Nachbarn. Polonistische und komparatistische Beiträge zu Literatur und Sprache. XII. Internationaler Slavistenkongreß in Krakau 1998*, (= Bausteine zur Slavischen Philologie und Kulturgeschichte. Reihe A: Slavistische Forschungen. Neue Folge, 25), Köln : Weimar : Wien 1998, S. 55–71.

⁷⁸ Б. В. Кобилянський, *До вивчення германізмів і полонізмів в українській мові*, „Мовознавство“, 1976, 6, S. 31–35.

⁷⁹ J. Besters-Dilger, *Deutsche lexikalische Entlehnungen im Ukrainischen ...*, S. Anm. 76, hier S. 29.

⁸⁰ M. T. Lizisowa, S. Anm. 17.

Wiedergabe des deutschen bestimmten Artikels *der* mit einem Demonstrativpronomen (hier *ten* ‘dieser’) im Polnischen, vgl.:

frnhd.: *der* beclagete man [der beklagte Mann] /// apoln.: *ten* ozalowany czlowytek [ten ożałowany człowiek] [Spruch 132 /// Spruch 141].

Das Polnische hat bekanntlich keinen Artikel.

Belegt sind ebenfalls einige Textstellen, in denen der deutsche *unbestimmte* Artikel *ein* mit dem polnischen Zahlwort *jeden* ‘ein(s)’ wiedergegeben wird, vgl.:

frnhd.: *eyn* {*unbestimmter* Artikel} forspreche [Fürsprecher] /// apoln.: *Geden* ‘ein’ {Zahlwort} rzecznyk [rzecznik] [Spruch 104 /// Spruch 113].

Weiterhin werden neben großer Übereinstimmung zwischen der deutschen und der polnischen Fassung der *Magdeburger Urteile* Unterschiede im Gebrauch der Wortarten sichtbar: z.B. steht für das Verb *unterweisen* im polnischen Text das Substantiv *nauka* ‘Unterweisung’, vgl.:

frnhd.: Hyrume bitte wyr uns czu *undirweyzen* {Verb} [hierum bitten wir, uns *zu unterweisen*] /// apoln.: natho proszemy waszey *nauky* {Substantiv} [Na to prosimy waszej nauki] ‘dazu erbitten wir eure *Unterweisung*’ [Spruch 111 /// Spruch 120].

Im nachfolgenden Beispiel steht für dt. *des konyngis ortil gescheldin* im polnischen Text *ortel krolewsky layacz*, d.h. die deutsche **Genitiv**konstruktion *des Königs Urteil* wird im Polnischen zu einer **attributiven** Wendung ‘das königliche Urteil’, vgl.:

frnhd.: Vort mer: Ap eyne man *des konyngis ortil gescheldin* moge und wo her sich czyhen sulle, ap her das getuen kunne /// apoln.: Mozely czlowytek *ortel krolewsky layacz* agdze albo dokąd ma szyć czyągnacz, amozely tho vczynycz albo nyemoze [Może-li człowiek ortel krolewski łąjąc a gdzie albo dokąd ma się ciągnąć, a może-li to uczynić albo nie może] [Spruch 164 /// Spruch 175].

6. Siedlungs-, Rechts- und Sprachgeschichte

Schon Jacob Grimm⁸¹ mahnte eine engere Zusammenarbeit von Rechts- und Siedlungsgeschichte mit historischer Sprachwissenschaft an. Diese Forderung wird von anderen Wissenschaftlern bekräftigt, so u.a. von dem slowenischen Rechts-

⁸¹ J. Grimm, *Über die Alterthümer des deutschen Rechts. Antrittsvorlesung, gehalten in Berlin am 30. april 1841*, [in:] J. Grimm, *Kleinere Schriften. Vorreden, Zeitgeschichtliches und Persönliches*, Bd. 8: *Gütersloh 1890*. [Neudruck: Berlin 1966], S. 545–551.

historiker Sergij Vilfan⁸² und dem polnische Historiker Józef Matuszewski⁸³. Wie eine Reihe von Studien und ihre Ergebnisse belegen, hat sich eine fächer- und sprachübergreifende Herangehensweise bewährt⁸⁴, denn „Zwischen Sprache und Recht besteht [...] eine denkbar enge Beziehung: das Recht lebt durch die Sprache; die Sprache ist das erste, vielleicht sogar das einzige Arbeitsinstrument des Juristen“⁸⁵.

⁸² S. Vilfan, *Rechtsgeschichte der Slowenen*, (= Grazer Rechts- und Staatswissenschaftliche Studien, 21), Graz 1968, S. 146.

⁸³ J. Matuszewski, *Filologia w służbie historii...*, S. Anm. 19.

⁸⁴ E. М., Доровских, *Право и национальный язык. Регулирование языковых отношений в Российской Федерации*, Москва 1996; J. Eckert, H. Hattenhauer (Hrsg.), *Sprache – Recht – Geschichte. Rechtshistorisches Kolloquium, 5.–9. Juni 1990*, Christian-Albrechts-Universität Kiel, Heidelberg 1991; G. Köbler, *Deutsche Sprachgeschichte und Rechtsgeschichte*, [in:] W. Besch, O. Reichmann, S. Sonderegger (Hrsg.), *Sprachgeschichte. Ein Handbuch zur Geschichte der deutschen Sprache und ihrer Erforschung, 1. Halbbd.*, (= Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft, 2.1.), Berlin : New York 1984, S. 56–70; J. S. Matuszewski, *Słownictwo łacińskie i polskie w prawie ziemskim...*, S. Anm. 18, S. 133–143; J. Matuszewski, *Geneza współczesnej terminologii prawnej...*, S. Anm. 19, S. 288–290; ders., *Filologia w służbie historii...*, S. Anm. 19; R. Schmidt-Wiegand, *Deutsche Sprachgeschichte und Rechtsgeschichte bis zum Ende des Mittelalters*, [in:] W. Besch, A. Betten, O. Reichmann, S. Sonderegger (Hrsg.), *Sprachgeschichte. Ein Handbuch zur Geschichte der deutschen Sprache und ihrer Erforschung*. 2.1, vollständig neu bearbeitete und erweiterte Auflage, (= Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft, 2.1., 2. Aufl.), Berlin : New York 1998, S. 72–87; dies., *Deutsche Sprachgeschichte und Rechtsgeschichte seit dem Ausgang des Mittelalters*, [in:] W. Besch, A. Betten, O. Reichmann, S. Sonderegger (Hrsg.), *Sprachgeschichte. Ein Handbuch zur Geschichte der deutschen Sprache und ihrer Erforschung*. 2.1, vollständig neu bearbeitete und erweiterte Auflage, (= Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft, 2.1.), Berlin : New York 1998, S. 87–98; dies., *Der Rechtswortschatz im Sachsenspiegel*, [in:] L. Hoffmann, H. Kalverkämper, H. E. Wiegand (Hrsg.), *Fachsprachen. Ein internationales Handbuch zur Fachsprachenforschung und Terminologiewissenschaft*, (= Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft, 14.2.), Berlin : New York 1999, S. 2341–2348; dies., *Sprache zwischen Recht und Gesetz – Mainzer Reichslandfriede und Sachsenspiegel-Prolog im Vergleich*, [in:] H. Lück, B. Schildt (Hrsg.), *Recht, Idee, Geschichte. Beiträge zur Rechts- und Ideengeschichte für Rolf Lieberwirth anlässlich seines 80. Geburtstages*, Köln : Weimar : Wien 2000, S. 135–150; K. Škrubej, »Ritus gentis« *Slovanov v vzhodnih Alpah*, Ljubljana 2002; A. Sieber, *Deutsche Fachsprache des Rechts in Mittelalter und Früher Neuzeit*, [in:] A. Thier, G. Pfeifer, Ph. Grzimek (Hrsg.), *Kontinuitäten und Zäsuren in der Europäischen Rechtsgeschichte. Europäisches Forum Junger Rechtshistorikerinnen und Rechtshistoriker. München 22.–24. Juli 1998*, (= Rechtshistorische Reihe, 196), Frankfurt a. M. : Berlin : Bern : New York : Paris : Wien 1999; J. Strippel, *Zum Verhältnis von Deutscher Rechtsgeschichte und Deutscher Philologie*, [in:] J. J. Müller (Hrsg.), unter Mitarb. von R. Behm, K.–H. Götze, U. Schulte-Wülwer und J. Strippel, *Germanistik und deutsche Nation 1806–1848. Zur Konstitution bürgerlichen Bewußtseins*, Stuttgart, Weimar 1974, S. 113–166.

⁸⁵ R. Arntz, *Fachbezogene Mehrsprachigkeit in Recht und Technik*, (= Studien zu Sprache und Technik, 8), Hildesheim : Zürich : New York 2001, S. 206, mit Bezugnahme auf Stig Strömholm, *Allgemeine Rechtslehre: eine Einführung*, Göttingen 1976, S. 26.

Für die Rezeptionsgebiete im heutigen Polen konnten auf der Grundlage unserer Untersuchungen folgende Ergebnisse⁸⁶ formuliert werden: Das Bestreben, Rechtstexte ins Polnische zu übersetzen, deren deutsche Ursprungsfassung in den Gebieten Polens bereits länger im Gebrauch, d.h. deren Inhalt wohl größtenteils rezipiert war, kann nur daraus erklärt werden, daß der Anteil der deutschen Bevölkerung und auch der Deutschsprachigkeit der Bevölkerung in den Städten zurückging und „sich das Gewicht im 15. Jahrhundert zur polnischen Sprache“⁸⁷ hin verschob. Der Prozeß der Rezeption des sächsisch-magdeburgischen Rechts in Ostmitteleuropa muß in die Prozesse des hochmittelalterlichen Landesausbau eingordnet werden. Klaus Zernack⁸⁸ spricht in diesem Zusammenhang von einer „Siedlungsbewegung zu deutschem Recht“. So war die Schaffung einer polnischen Fassung der *Magdeburger Urteile* nicht Selbstzweck, sondern Notwendigkeit. Bekanntlich wird nur dann übersetzt, wenn ein Bedarf, eine Notwendigkeit besteht. Bei den *Magdeburger Urteilen* wird von Übersetzung als Ausdruck der Anpassung an eine veränderte Sprachsituation ausgegangen, die im Ergebnis des Sprachkontaktes selbstverständlich auch Interferenzerscheinungen zeigt, s.o. die Beispiele in Punkt 5. Allerdings haben wir es bei den *Magdeburger Urteilen* weniger mit reiner Übersetzung zu tun, eher mit schöpferischer Übertragung, die als Ergebnis der Rezeption auch erklärende und interpretierende Elemente enthält und für die im Vergleich zur deutschsprachigen Vorlage sowohl Zusätze im Text wie auch Auslassungen einzelner Termini, mitunter sogar ganzer Sätze oder einzelner Teile von Sätzen nicht ungewöhnlich sind. Die so entstandene altpolnische Fassung der *Magdeburger Urteile* widerspiegelt einen kreativen Umgang, eine Rezeption des Inhalts der deutschen Textvorlage. Bereits Aleksander Brückner⁸⁹ hatte den eigenständigen Charakter des polnischen Textes im Vergleich zum deutschen betont. Inwieweit in solchen Fällen noch von Rezeption und Transfer, wenn

⁸⁶ Vgl. I. Bily, *E.V. Resümee der linguistischen Untersuchung und ihrer Bezüge zur Rechts- und Siedlungsgeschichte*, [in:] I. Bily, W. Carls, K. Gönczi, *Sächsisch-magdeburgisches Recht in Polen ...*, s. Anm. 32, S. 313–328; außerdem: dies., *PRyaczelsky poklon naprzod. myly przyyaczyle! pytalyszczye nasz o prawo takymy szlomy – Fruntlichen grus vorn, liben frunt, ir habit uns gefrogit rechtis in desen worten*, [in:] P. Ernst (Hrsg.), *Namenkunde als Beruf(ung). Festvorträge zum 80. Geburtstag von Ernst Eichler*, (= Schriften zur diachronen Sprachwissenschaft, 22), Wien 2012, S. 53–94.

⁸⁷ F. Ebel, *Rechtsentstehung und Rechtstransfer im Spiegel der Überlieferung (Magdeburger und Lübecker Recht)*, [in:] H. Lück, M. Puhle, A. Ranft (Hrsg.), *Grundlagen für ein neues Europa...*, S. Anm. 6, hier S. 46.

⁸⁸ K. Zernack, *Der hochmittelalterliche Landesausbau als Problem der Entwicklung Ostmitteleuropas*, [in:] W. Fischer, M. G. Müller (Hrsg.), *Klaus Zernack. Preußen – Deutschland – Polen. Aufsätze zur Geschichte der deutsch-polnischen Beziehungen*, (= Historische Forschungen, 44), Berlin 1991, S. 185–202, hier S. 201, 202.

⁸⁹ A. Brückner, *Die „Magdeburger Urtheile“*. ..., S. Anm. 39.

auch in einem weit gefaßten Verständnis des Begriffs, gesprochen werden kann oder bereits von Kodifikation, zwar auf der Grundlage der deutschen Vorlage, aber bereits in der Sprache des jeweiligen Rezeptionsgebietes, bedarf noch weiterer gründlicher Erforschung am Material sowie vor allem auch der inhaltlichen Beurteilung durch Rechtshistoriker.

Als ein wesentlicher Aspekt des großen Interesses der Siedler an einer Bewidmung mit sächsisch-magdeburgischem Recht wird für die Gebiete Ostmitteleuropas die Praktikabilität dieses Rechts angesehen. Zu diesem Ergebnis kommt u.a. Dirk Moldt in seiner Untersuchung deutscher Stadtrechte im mittelalterlichen Siebenbürgen, wo er feststellt: „Überraschend ist [...] der Eindruck der Vielfalt, in der sächsisch-magdeburgisches Recht auftrat, wie es sich bedarfsorientiert entwickeln und den jeweiligen Verhältnissen anpassen konnte“⁹⁰. Und weiter ist von „erstaunliche[r] Kombinations- und Anpassungsfähigkeit“⁹¹ die Rede. Dies wird für die Gebiete Polens von Seiten der polnischen rechtshistorischen Forschung bestätigt. Zu vergleichen sind hierzu besonders die Arbeiten Danuta Janickas, die in ihren Studien zum Kulmer Recht feststellt:

dass das Magdeburger Recht durch die Handfeste weitgehend modifiziert und verjüngt wurde. Infolgedessen entstand eine lokale Abänderung des Magdeburger Rechts – das Kulmer Recht oder *Ius Culmense*. Es sei noch einmal daran erinnert, dass die Kulmer Handfeste eine sehr vorteilhafte Adaption des Magdeburger Rechts bedeutete. Die Urkunde war die Quelle sowohl für das Stadtrecht als auch für das Recht des deutschen Ordenslandes⁹².

Für Böhmen und Mähren bemerkt Jiří Kejř:

Das Magdeburger Recht wird [...] in seinen Grundsätzen nach Böhmen und Mähren von neuen Ansiedlern gebracht, und ihre Gewohnheiten und Ordnungen werden allmählich weiter rezipiert⁹³.

Und auch für diese Gebiete wird die Anpassungsfähigkeit und Vielfalt des sächsisch-magdeburgischen Rechts betont, vgl. Pavla Slavíčková⁹⁴ in ihrer Untersu-

⁹⁰ D. Moldt, *Deutsche Stadtrechte im mittelalterlichen Siebenbürgen. Korporationsrechte, Sachsenspiegelrecht, Bergrecht*, (= Studia Transylvanica, 37), Köln : Weimar 2009, S. 229.

⁹¹ Ebenda.

⁹² D. Janicka, *Zur Topographie der Städte des Magdeburger Rechts in Polen ...*, S. Anm. 6, hier S. 78.

⁹³ J. Kejř, *Die Anfänge der Stadtverfassung und des Stadtrechts in den Böhmisches Ländern*, [in:] W. Schlesinger (Hrsg.), *Die deutsche Ostsiedlung des Mittelalters als Problem der europäischen Geschichte. Reichenau-Vorträge 1970–1972*, (= Vorträge und Forschungen, 18), Sigmaringen 1975, S. 439–470, hier S. 477.

⁹⁴ P. Slavíčková, *Der Prozess des Untergangs des sächsisch-magdeburgischen Rechts im Leitmeritzer und Olmützer Rechtskreis in Böhmen und Mähren*, „Zeitschrift für Neuere Rechtsgeschichte“ 35 (2013), S. 41–54.

chung zum Leitmeritzer und Olmützer Rechtskreis in Böhmen und Mähren, wo sie unterstreicht:

dass es sich in Wirklichkeit nicht um einen unveränderbaren, völlig kohärenten und konservativen Rechtsbereich handelt, wie manchmal fälschlicherweise in der Fachliteratur angenommen wird, sondern um ein sich ständig entwickelndes und veränderndes Rechtssystem, in dem jede vertretene Stadt ihre Spezifik hatte⁹⁵.

7. Fazit

Ergebnisse siedlungs-, rechts- und sprachhistorischer Forschungen belegen, daß eine Rezeption des sächsisch-magdeburgischen Rechts in den mittelalterlichen Territorien Ost- und Mitteleuropas erfolgte. Das zeigt u.a. auch die große Anzahl von Orten⁹⁶ auf dem Gebiet des heutigen Polen, die mit sächsisch-magdeburgischem Recht bewidmet wurden. Neuere rechtshistorische Forschungen bestätigen dies, vgl. die Arbeiten Heiner Lücks⁹⁷, für Polen vor allem die Untersuchungen Danuta Janicka⁹⁸, Maria Teresa Lizisowa⁹⁹ und Aleksander Zajdas¹⁰⁰.

Die Erforschung rechtshistorischer Fragestellungen unter Anwendung der Methoden des historischen Sprachvergleichs sowie der systematischen vergleichen-

⁹⁵ Ebenda, S. 45.

⁹⁶ K. Kamińska, *Lokacje miast na prawie magdeburskim...*, S. Anm. 8; Z. Zdrójkowski, *Zarys dziejów prawa chełmińskiego (1233–1862)*, Toruń 1983.

⁹⁷ H. Lück, „Der Deutsche kommt also im Osten in kein Neuland ...“. *Das Institut zur Erforschung des Magdeburger Stadtrechts (1940–1945)*, [in:] H. Lück, W. Freitag (Hrsg.), *Historische Forschung in Sachsen-Anhalt. Ein Kolloquium aus Anlaß des 65. Geburtstages von Walter Zöllner*, (= Abhandlungen der Sächsischen Akademie der Wissenschaften zu Leipzig. Phil.-hist. Kl. Bd. 76. H. 3), Leipzig : Stuttgart 1999, S. 125–145; ders., *Wirkungen des Sachsenspiegels und des Magdeburger Rechts in Ostmitteleuropa...*, S. Anm. 1; ders., *Einführung: Das sächsisch-magdeburgische Recht als kulturelles Bindeglied zwischen den Rechtsordnungen Ost- und Mitteleuropas*, [in:] E. Eichler, H. Lück (Hrsg.), *Rechts- und Sprachtransfer in Mittel- und Osteuropa...*, S. Anm. 6, S. 1–28; ders., *Zur Gerichtsverfassung in den Mutterstädten des Magdeburger und Lübecker Rechts*, [in:] H. Lück, M. Puhle, A. Ranft (Hrsg.), *Grundlagen für ein neues Europa...*, S. Anm. 6, S. 163–181; ders., *Rechtstransfer und Rechtsverwandtschaft. Zum Einfluss des Magdeburger Stadtrechts im Königreich Böhmen*, [in:] K. Malý, J. Šouša jr. (Hrsg.), *Městské právo ve střední Evropě. Sborník příspěvků z mezinárodní právnické konference „Práva městská Království českého“ z 19.–21. září 2011, Praha, Praha 2013*, S. 298–317.

⁹⁸ D. Janicka, *Zur Bedeutung des Magdeburger Vorbilds in der städtischen Gerichtsbarkeit Nordpolens...*, S. Anm. 6; dies., *Die Rezeption des Sachsenspiegels und des Magdeburger Rechts am Beispiel von Thorn im Kulmer Land...*, S. Anm. 6; dies., *Zur Topographie der Städte des Magdeburger Rechts in Polen...*, S. Anm. 6.

⁹⁹ M. T. Lizisowa, S. Anm. 17.

¹⁰⁰ A. Zajdas, S. Anm. 22.

den Betrachtung eines deutschen und eines polnischen Textes bei gleichzeitiger Berücksichtigung von Ergebnissen siedlungshistorischer Forschungen ist ein Novum und hat sich – das zeigt ebenfalls der inzwischen abgeschlossene deutsch-tschechische¹⁰¹ Vergleich – nicht nur bewährt, sondern sie liefert methodische Grundlagen für weitere Untersuchungen im Rezeptionsgebiet des sächsisch-magdeburgischen Rechts.

Anhand der untersuchten Texte konnten wir nachweisen, daß die Rechtsinhalte der deutschen Fassung der *Magdeburger Urteile (Sigle Pi)* adäquat und ohne inhaltliche Verluste ins Polnische übernommen wurden. Dagegen stößt Mária Pásonová¹⁰² bei ihrem Vergleich der deutschen Fassung des Silleiner Rechtsbuches mit der entsprechenden Übersetzung auf eine ganze Reihe regelrechter Übersetzungsfehler. Neben der Verwechslung der Bedeutungen von in ihrem Schriftbild ähnlichen Wörtern, kommt es dort auch zur Verwechslung der Bedeutungen von Homonymen und Homographen. Diese Erfahrung konnten wir bei unserer deutsch-polnischen Untersuchung der *Magdeburger Urteile* nicht bestätigen. Vielmehr kann die von uns verwendete polnische Fassung der *Magdeburger Urteile (Sigle O)* als sehr genaue Übersetzung eingestuft werden, was sich nicht nur an der Übersetzung selbst zeigt, sondern vor allem auch an erklärenden Umschreibungen, die zusätzlich in den polnischen Text eingefügt sind. Bestehende Unterschiede zwischen der deutschen und der polnischen Fassung sind u.E. weniger als etwaige Ungenauigkeiten des vermutlich juristisch geschulten (Fach-)Übersetzers zu interpretieren, sondern eher als Ausdruck der Anpassung an die veränderten (auch lokalen) Gegebenheiten, d.h. als Ergebnis einer bereits erfolgten Rezeption.

Vereinzelt kann unsere Untersuchung der *Magdeburger Urteile* den in der Literatur bereits vorhandenen Belegen weitere hinzufügen, so beim Terminus *Biermahl* ‘Mahlzeit mit Bier’, vgl. die entsprechenden Textstellen:

frnhd.: so ist der man meyneydic und hat *syn birmal* vorloren und sal *rechtelos* sin [sein Biermahl verloren und soll rechtlos sein] /// apoln.: straczył *sżwe prawo y czescz a nyemą zadnego prawa* {‘und hat sein Recht und die Ehre verloren und hat keinerlei Recht’} [stracił swe prawo i cześć a nie ma żadnego prawa] [Spruch 140 /// Spruch 150]

und

frnhd.: Bekennit her is adir mac man das gut undyr em bewysen, dor vor her wissintlich hat gesworn, so ist der meyneydis obirwundin und *ist rechtelos und hat syn birmal*

¹⁰¹ Vgl. I. Bily, S. Anm. 49.

¹⁰² M. Pásonová, *Das Magdeburger Recht und das Silleiner Rechtsbuch ...*, S. Anm. 43, vgl. die Beispiele S. 66.

vorloren [ist rechtlos und hat sein Biermahl verloren] /// apoln.: wysznaly on to albo ma podnym dokazacz to gymyeny, O kthore wyedzacz przyszagł, tako nayn dokonano krzywoprzysząstwą J *straczył szwa czeszcz J pravo a gesth zostal bez prawq* {‘und hat seine Ehre und das Recht verloren und ist ohne Recht’} [Wyznali on to albo mo<gali> pod nim dokazać to jimienie, o kthore wiedzacz przysięgł, tako nań dokonano krzywoprzysięstwa i stracił swą cześć i prawo a jest został bez prawa] [Spruch 141 /// Spruch 151].

Für dt. *hat sein Biermahl verloren und soll rechtlos sein* [Spruch 140] bzw. *ist rechtlos und hat sein Biermahl verloren* [Spruch 141] steht im polnischen Text als Entsprechung: *und hat sein Recht und die Ehre verloren und hat keinerlei Recht* [Spruch 150] bzw. *und hat seine Ehre und das Recht verloren und ist ohne Recht* [Spruch 151].

Der Satz- und Textvergleich zeigt hier, daß trotz des Fehlens einer Entsprechung des Terminus *Biermahl* im polnischen Text, der Inhalt der deutschen Textstelle im Polnischen adäquat wiedergegeben wurde, und zwar als *Verlust seiner Rechte und des Biermahls wegen Meineides*.

Damit kann unsere Untersuchung den im *Deutschen Rechtswörterbuch*¹⁰³ genannten Belegen zum Terminus *Biermahl* ‘Mahlzeit mit Bier’ weitere hinzufügen, vgl. ebd. 2, Sp. 322: [*daß der*] pfleger jedem ein *biernal* [Hervorhebung – *I.B.*] geben hat sollen: 1525 JbMittelfrk. [Jahresbericht des Historischen Vereins für Mittelfranken] 56 (1909), 59; vgl. außerdem: do einer gleich das *piernal* [Hervorhebung – *I.B.*] einnemb: 1588 Mitt[eilungen aus dem] G[ermanischen] [National] Mus[eum. Hrsg. vom Direktorium. Nürnberg] 1893, S. 21.

Was Sergij Vilfan für die deutsche Kolonisation nordöstlich der oberen Adria feststellt, wird sowohl durch unsere deutsch-polnische¹⁰⁴ wie auch die deutsch-tschechische¹⁰⁵ kontrastive Wortanalyse anhand historischer Texte zum Stadtrecht bestätigt:

Die Möglichkeiten einer weiteren Erforschung der offenstehenden Fragen sind [...] noch nicht erschöpft. Besonders einzelne minuziöse Bearbeitungen lokaler Verhältnisse, die zu einer konkreten Vorstellung über die ältere Kolonisation verhelfen können, sind in größerer Anzahl, als bisher zur Verfügung stehen, vonnöten¹⁰⁶.

¹⁰³ *Deutsches Rechtswörterbuch. Wörterbuch der älteren deutschen Rechtssprache*, Hrsg. von der Königlich Preußischen/Heidelberger Akademie der Wissenschaften, bearb. von R. Schröder, Eberhard Frhr. von Künßberg u.a. Bd. Iff, Weimar 1914ff.

¹⁰⁴ Vgl. I. Bily, S. Anm. 32.

¹⁰⁵ Vgl. I. Bily, S. Anm. 33.

¹⁰⁶ S. Vilfan, *Die deutsche Kolonisation nordöstlich der oberen Adria ...*, S. Anm. 69, S. 604.

Die Aufgaben des Sprachwissenschaftlers in einer solchen Untersuchung hat kürzlich Jana Vojtíšková¹⁰⁷ umrissen.

Abschließend sei daran erinnert, daß sprachliche Auswertung und Auswertung des Rechtsinhaltes nur schwerlich voneinander getrennt werden können. Das Wissen um den Rechtsinhalt war seinerzeit auch die wichtigste Voraussetzung für eine adäquate Übertragung des Inhaltes des Rechtstextes und seiner Fachtermini aus dem Deutschen ins Polnische und in andere Sprachen der Rezeptionsgebiete des sächsisch-magdeburgischen Rechts.

Abkürzungen

apoln. altpolnisch
atsch. alttschechisch
dt. deutsch
frnhd. Frühneuhochdeutsch

Summary

Linguistic reflexes of the reception of the Saxon-Magdeburg Law in Poland (investigated in the *Magdeburg Sentences*)

Research into historical settlement, law, and language shows the way the Saxon-Magdeburg Law was received in the medieval territories of Eastern and Central Europe, which include the areas of today's Poland. The article begins with a summary of the state of research on this topic. Afterwards, it presents reflexes of the reception of the Saxon-Magdeburg Law in Poland in a German-Polish comparison, partly also including Czech material. The article focuses on loanwords in legal terminology.

Keywords: Saxon Mirror, Magdeburg Law, the spread of the Saxon Mirror and the Magdeburg Law in Europe, the reception of Magdeburg Law in Poland, history of language in comparison, translation of technical terms of law, german loanwords in westernslavonic law-terminology

¹⁰⁷ J. Vojtíšková, *K jazykové stránce edičních prací*, [in:] K. Malý, J. Šouša jr. (Hrsg.), *Městské právo ve střední Evropě. Sborník příspěvků z mezinárodní právnické konference „Práva městská Království českého“ z 19.–21. září 2011, Praha*, Praha 2013, S. 338–342; vgl. außerdem: *Vladislavské zřízení zemské a navazující prameny*, ..., S. Anm. 50.